

Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I ścisnę cię dokoła,* i otoczę oddziałami,** i wzniosę przeciwko tobie umocnienia. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ścisnę cię dookoła, otoczę oddziałami i wzniosę przeciwko tobie umocnienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rozbiję obóz przeciwko tobie dokoła, otoczę cię wałami i wzniosę przeciwko tobie baszty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Położę się zaiste obozem w około przeciwko tobie, i ścisnę cię wałami, i wystawię przeciwko tobie baszty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I otoczę jako krąg wokoło ciebie, i usypę przeciw tobie wał, i baszty poczynię na oblężenie twoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jak Dawid rozłoży obóz przeciw tobie, otoczę cię szanćami, wzniosę przeciw tobie wieże oblężnicze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I będę cię oblegał dokoła, obstawię cię strażami i wzniosę przeciwko tobie bastiony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rozłożyę się obozem wokół ciebie, otoczę cię szanćami, wzniosę przeciw tobie oblężnicze wieże.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozbiję obóz przeciwko tobie, zamknę cię wokoło wałem, szanćami cię otoczę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I oblegnę cię wokoło i zamknę cię wałem, usypię przeciw tobie szanće.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I обійду довкруг тебе як Давид і поставлю довкруг тебе частокіл і поставлю вежі довкруг тебе,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Rozłożyę się wokół ciebie kręgiem, otoczę cię wałem i wzniosę przeciwko tobie baszty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I będę obozował ze wszystkich stron przeciwko tobie, i otoczę cię palisadą, i wzniosę przeciwko tobie umocnienia oblężnicze.

¹⁾ I otoczę cię jak Dawid G, και κυκλώσω ὡς Δαυιδ. Wariant ten może wynikać z podobieństwa słów: כדור (dokoła) – כדוד (jak Dawid).

²⁾ oddziałami, מִצָּבָה (mutstsaw), hl, od נָצַב (natsaw), stanąć, zająć pozycję; może oznaczać również wały lub baszty oblężnicze.